

Környezetvédelmi és vízgazdálkodási minisztertől

Sorszám: 5.

EGYEZMÉNY

a Magyar Köztársaság kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének kormánya között a környezetvédelem területén folytatandó együttműködésről

A Magyar Köztársaság kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének kormánya, a továbbiakban "Szerződő Felek",

kiindulva a Magyar Köztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közötti, 1967. szeptember 7-i barátsági, együttműködési és kölcsönös segítségnyújtási szerződés elveiből és céljaiból,

figyelembevéve a KGST-tagállamok 1984. évi Felső-szintű Gazdasági Tanácskozásán hozott határozatokat és a KGST-tagállamok együttműködésének további elmélyítését és tökéletesítését, valamint szocialista gazdasági integrációjának fejlesztését célzó Komplex Program célkitűzéseit és a KGST-tagállamok tudományos-műszaki haladásának 2000-ig szóló Komplex Programjában rögzített együttműködési elveket,

törekedve az átfogó nemzetközi biztonság elválaszthatatlan részét képező ökológiai biztonság elérésére,

szem előtt tartva az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányának rendelkezéseit,

fontos jelentőséget tulajdonítva a környezetvédelem terén megvalósuló együttműködés továbbfejlesztésének és elmélyítésének,

a mindkét ország által kijelölt, a népgazdaság intenzív — a természeti környezet védelmével és javításával, a szociális fejlődéssel és a lakosság egészségvédelmével összhangolt — fejlesztését előírányzó társadalmi-gazdasági feladatok megvalósításán munkálkodva,

a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek a két állam és népeik javára fejlesztik az együttműködést a környezetvédelem és a természeti kincsek ésszerű hasznosítása terén és közös tevékenységükkel hozzájárulnak a globális ökológiai problémák megoldásához.

2. Cikk

Az együttműködés az alábbi fő irányokban valósul meg:
a légkör szennyeződés elleni védelme;
a talaj védelme és a termőföld-állomány ésszerű hasznosítása;

a vizek ésszerű hasznosítása és szennyeződés elleni védelme;

a környezetben végbemenő változások okainak és jellegének feltárása és elemzése;

a környezet állapotának figyelése;

az állat- és növényvilág védelme, nemzeti parkok és természetvédelmi területek létrehozása;

a környezetszennyezés biológiai és genetikai következményeinek tanulmányozása;

a városok és egyéb települések környezeti állapotának javítása;

a környezet állapotának megóvását és javítását célzó közös tevékenység a határmenti körzetekben;

hulladékszegény és hulladékmentes technológiai folyamatok és környezetbarát anyagok, berendezések, gépek és közlekedési eszközök kifejlesztése és elterjesztése az iparban, mezőgazdaságban és a gazdaság egyéb ágazataiban;

környezetvédelmi célokat szolgáló speciális berendezések, műszerek és anyagok kifejlesztése és gyártása, természetvédelmi létesítmények kialakítása;

kölcsönös tájékoztatás az egyik Szerződő Fél területét a másik Szerződő Fél területéről jelentősebb, határon átterjedő szennyezéssel fenyegető eseményekről;

kölcsönös segítségnyújtás a környezetet veszélyeztető balesetek, katasztrófák és elemi csapások elhárításában, valamint azok következményeinek mérséklésében és felszámolásában;

államigazgatási-jogi és gazdasági szabályozás a környezetvédelem terén; — az ökológiai nevelés- és képzés rendszere, társadalmi részvétel a környezetvédelemben.

Az együttműködés jelen felsorolásban szereplő fő irányai a Szerződő Felek közötti kölcsönös egyeztetés útján pontosíthatók.

3. Cikk

Az együttműködés a Szerződő Felek között az alábbi formákban valósul meg:

közös tudományos kutatás és műszaki fejlesztés;

tudományos és műszaki információk, dokumentumok cseréje, felszerelések, műszerek kölcsönzése;

közös szakmai tanácskozások, konzultációk rendezése szakértők cseréje;

kooperáció és szakosítás megvalósítása, konkrét feladatok végrehajtása jelen Egyezmény 2. Cikkében megjelölt irányokban;

szakemberek, berendezések és anyagok átadása segítségnyújtás céljából a környezetet szennyező balesetek és elemi csapások elhárításához és következményeinek felszámolásához.

Az együttműködés egyéb formái a jelen Egyezmény végrehajtása során egyeztetethetők.

4. Cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezményben előírányzott feladatok végrehajtását minisztériumaikon, főhatóságaiikon, vállalataikon, szervezeteiken és intézményeiken (a továbbiakban — együttműködő szervezetek) keresztül biztosítják.

A jelen Egyezmény keretein belül az együttműködés koordinálásáért és szervezéséért

a Magyar Köztársaság részéről a MK Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztériuma,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének részéről az SzSzkSz Környezetvédelmi Állami Bizottsága a felelős.

A fenti szervek az együttműködő szervezetek javaslataira és munkaterveire építve összeállítják és egyeztetik az együttműködés Programjait.

5. Cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítése céljából a Szerződő Felek Kormány meghatalmazottakat neveznek ki.

A Kormány meghatalmazottak évente legalább egyszer, a Szerződő Felek országaiban felváltva üléseznek.

A Kormány meghatalmazottak jóváhagyják az együttműködés Programjait, és döntéseket hoznak a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos kérdésekben.

A jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított két hónapon belül a Szerződő Felek értesítik egymást a Kormány meghatalmazottak kinevezéséről.

A Kormány meghatalmazottak szükség esetén szakértői munkacsoportokat hozhatnak létre.

6. Cikk

A jelen Egyezmény célkitűzéseiből kiindulva a Szerződő Felek elősegítik az együttműködő szervezetek között kialakult együttműködés fenntartását és fejlesztését, valamint új, közvetlen kapcsolatok kialakítását a minisztériu-

mok, főhatóságok, vállalatok, szervezetek és intézmények között.

Az együttműködési programokban előírányzott feladatok végrehajtása érdekében az együttműködő szervezetek ideiglenes munkacsoportokat hozhatnak létre.

7. Cikk

Amennyiben az együttműködési programokban rögzített munkákat a Szerződő Felek szerződéseik alapján végzik, a finanszírozás feltételeit, az elszámolás rendjét, a kötelezettségek teljesítéséért vállalt anyagi felelősség feltételeit, továbbá a szakértők kiküldésének feltételeit ezek a szerződések határozzák meg.

Amennyiben a munkákra nem kötnek szerződéseket, minden együttműködő szervezet vállalt kötelezettségeit saját költségére teljesíti.

Ezen munkák végrehajtása során a szakértők kiküldése devizamentes csere alapján történik.

A természetvédelmi beruházások megvalósításával kapcsolatos segítségnyújtás feltételeit a Szerződő Felek külön megállapodásokban határozzák meg.

Az ipari vállalatoknál bekövetkezett balesetek és a természeti csapások következményeinek felszámolásához segítségnyújtás céljából átadásra kerülő anyagok, műszaki berendezések, továbbá a nyújtott szolgáltatások jegyzékét, valamint rendelkezésre bocsátásuk feltételeit a Szerződő Felek külön megállapodásokban határozzák meg.

8. Cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatban felmerülő jogvédelmi és szabadalmi kérdéseket a találmányok, ipari mintadarabok és védjegyek gazdasági és műszaki-tudományos együttműködés során megvalósítandó jogvédelmére vonatkozó, 1973. április 12-én kötött Egyezmény és más e területre vonatkozó, a Magyar Köztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének részvételével megkötött egyezmények, az ezen egyezményekben nem szabályozott kérdéseket pedig a nemzeti jogalkotás szerint rendezik.

9. Cikk

A jelen Egyezmény végrehajtására irányuló közös tevékenység során elért eredmények kölcsönös átadásának és hasznosításának, valamint harmadik Fél részére történő

átadásának feltételeit az együttműködő szervezetek határozzák meg a Magyar Köztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közötti érvényes egyezmények és megállapodások rendelkezései és országai jogrendje alapján.

10. Cikk

A Szerződő Felek nem viselnek anyagi felelősséget az együttműködő szervezetek részéről a jelen Egyezmény alapján megkötött szerződésekben, valamint az együttműködési Programokban rögzített célok kapcsán vállalt kötelezettségek teljesítéséért.

11. Cikk

A jelen Egyezményben semmi sem értelmezhető a Szerződő Felek között, vagy az egyik Szerződő Fél és egy harmadik fél között megkötött egyezmények rovására.

12. Cikk

A jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást az Egyezmény jogalkotásukkal összhangban történt jóváhagyásáról.

Jelen Egyezményt öt éves időtartamra kötik. Annak hatálya minden alkalommal további öt évvel meghosszabbodik, ha a Szerződő Felek egyike az Egyezményt legalább 6 hónappal az esedékes érvényességi határidő lejártá előtt közölt értesítéssel fel nem mondja.

A jelen Egyezmény hatályon kívül helyezése nem fogja érinteni a jelen Egyezmény alapján megkötött szerződések érvényességét.

Készült Budapesten, az 1989. évi november hó 1. napján, két példányban, mindkettő magyar és orosz nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság
kormányának nevében

Maróthy László s. k.,

A Szovjet Szocialista
Köztársaságok Szövetségének
kormányának nevében

Nyikolaj Nyikolajevics
Voroncov s. k.,